Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I tak działo się* rok w rok, ilekroć (Anna) przychodziła do domu JAHWE, w ten sposób ją drażniła – a ta płakała i nie jadła.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak działo się rok w rok, ilekroć Anna przychodziła do domu JAHWE. W ten sposób była dręczona, płakała więc i nie jadła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I tak *Elkana* czynił każdego roku, a ilekroć *Anna* przychodziła do domu JAHWE, w ten sposób *Peninna* jej dokuczała. Ta zaś płakała i nie jadła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	To gdy czynił Elkana na każdy rok, a Anna też chodziła do domu Pańskiego, tak ją drażniła przeciwnica,że płakiwała i nie jadała.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i tak czynił na każdy rok, kiedy gdy czas nadszedł, chodzili do kościoła PANSKIEGO, i tak ją drażniła, a ona płakała i nie jadła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I tak się działo przez wiele lat. Ile razy szła do świątyni Pana, [tamta] dokuczała jej w ten sposób. [Anna] więc płakała i nie jadła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak działo się corocznie; ilekroć przychodziła do domu Pańskiego, w ten sposób wyrządzała jej przykrość. Ta zaś płakała i nie jadła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak działo się co roku. Ilekroć Anna przychodziła do domu JAHWE, Pennina dokuczała jej w ten sposób, Anna zaś płakała i nie jadła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Takie upokorzenia powtarzały się co roku, kiedy Anna pielgrzymowała do domu JAHWE. Gdy pewnego razu Anna zaczęła płakać i nie chciała jeść,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I tak działo się z roku na rok: ilekroć Anna chodziła do świątyni Jahwe, wtedy Peninna jej dokuczała. Dlatego płakała Anna i nie jadła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так чинила з року на рік коли вона приходила до господнього дому. І була зневірена і плакала і не їла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Elkana czynił tak rok rocznie. Zatem ile razy Hanna wchodziła do domu WIEKUISTEGO, Peninna drażniła ją w ten sam sposób, tak, że płakała, i nie jadała.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Postępowała tak co roku, ilekroć ona udawała się do domu JAHWE. I tak jej dokuczała, toteż ona płakała i nie jadła.

[1)] Zob. impf. czynności powtarzalnej, <x>90 1:7</x>L.